

Concertprogramma  
Zaterdagmiddagmuziek

Rondom Schütz

# Heinrich Schütz

## *Meerkorige psalmen*

Domcantorij  
Barokensemble  
Ere Lievonen, orgel  
Remco de Graas, dirigent



Zaterdag 14 mei 2022, 15.30 uur

## **Beste bezoeker,**

Van harte welkom bij de Zaterdagmiddagmuziek! We mogen weer een onbeperkt aantal mensen verwelkomen bij de Zaterdagmiddagmuziek. De concerten blijven ook als livestream bij te wonen en terug te kijken via You Tube: <https://www.youtube.com/domkerkutrecht> en Kerkomroep: <https://www.kerkomroep.nl/#/kerken/2158>

### ***De concerten blijven mogelijk als u gemiddeld 10 euro per persoon bijdraagt.***

Geef uw gift in de collecteschaal, via de pinzuil (hoofdingang) of op NL96 RABO 0187 4857 47 t.n.v. Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk o.v.v. de datum van het concert.

**N.B.** De Stichting Zaterdagmiddagmuziek is erkend als culturele ANBI, waardoor uw donatie 125% aftrekbaar is bij de belastingdienst.

## **Word donateur!**

U kunt ons blijvend steunen door donateur te worden van de Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk. Hier helpt u ons enorm mee en u krijgt er een paar leuke extra's voor terug. Achter op dit programma vindt u een aanmeldformulier, of kijk op onze website [www.zaterdagmiddagmuziek.nl](http://www.zaterdagmiddagmuziek.nl)



**zaterdag  
middag  
muziek**

### **Zaterdag 21 mei, 15.30 uur**

Herdenkingsconcert Jan Welmers (1937-2022)

*Domorganist Jan Hage, Ko Zwanenburg en  
Berry van Berkum*



**zaterdag  
middag  
muziek**

### **Zaterdag 28 mei, 15.30 uur**

Tomás Luis da Victoria – Missa Laetatus sum

*Cantores Martini*

*We zijn onze begunstigers zeer dankbaar voor hun bijdrage aan de concerten. De Zaterdagmiddagmuziek is mogelijk dankzij subsidie, donaties en giften van: Gemeente Utrecht – Stichting Elise Mathilde Fonds – Broekmans en Van Poppel Bladmuziek – Orgelmakers Gebr. van Vulpen – TransFORMotion – Van Grafhorst Notarissen – vele particuliere donateurs*

# Concertprogramma

<b>Hieronimus Praetorius</b> (1560-1629)	Tota pulchra es, amica mea a 12
<b>Heinrich Schütz</b> (1585-1672)	Psalm 100: Jauchzet dem Herren, alle Welt (SWV 36)
<b>Giovanni Gabrieli</b> (1557-1612)	Canzon detta La Spiritata
<b>Heinrich Schütz</b>	Psalm 119: Meine Seele verlanget nach deinem Heil (SWV 487)
	Psalm 119: Wie habe ich dein Gesetze so lieb (SWV 488)
<b>Aurelio Bonelli</b> (†1620)	Toccatà a 8 Athalanta
<b>Heinrich Schütz</b>	Psalm 98: Singet dem Herrn ein neues Lied (SWV 35)
	Stehe auf meine Freundin (SWV 498)

*Heeft u een opmerking, tip of vraag? Mail ons op zaterdagmiddagmuziek@domkerk.nl*

Via <https://www.youtube.com/domkerkutrecht> kunt u de opname van dit concert en eerdere concerten terugkijken en luisteren.

## **Hieronimus Praetorius– *Tota pulchra es, amica mea***

*Hooglied 4:7/8;10,*

Tota pulchra es amica mea  
et macula non est in te.  
Favus distillans labia tua;  
Mel et lac sub lingua tua.  
Odor unguentorum tuorum super  
omnis aromata.  
Surge, propera, amica mea,  
et veni de Libano coronaberis

*Jeannette van Dalen*

Je bent zo mooi, mijn lief,  
alles aan jou is mooi.  
De zoetste honing druipt van je lippen,  
melk en honing zijn onder je tong.  
Jouw heerlijke geur gaat boven alle  
geuren.  
Sta op, mijn liefste, kom van de  
Libanon en ik zal je kronen.

## **Heinrich Schütz – *Jauchzet dem Herren, alle Welt***

*Psalm 100*

Jauchzet dem Herrn alle Welt!  
Dienet dem Herrn mit Freuden,  
kommt vor sein Angesicht mit  
Frohlocken!  
Erkennet das der Herr Gott ist!  
Er hat uns gemacht und nicht wir  
selbst zu seinem Volk und Schafen  
seiner Weide.  
Gehet zu seinen Thoren ein, mit  
Danken,  
zu seinen Vorhöfen, mit Loben;  
danket ihm, lobet seinen Namen!  
Denn der Herr ist freundlich und  
seine Gnade währet ewiglich,  
und seine Wahrheit für und für!

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und auch dem Heiligen Geiste,  
wie es war im Anfang, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.  
Amen.

*Nieuwe Bijbelvertaling 2021*

Juich de HEER toe, heel de aarde,  
dien de HEER met vreugde,  
kom tot Hem met jubelzang.  
Erken het: de HEER is God,  
Hij heeft ons gemaakt, Hem behoren  
wij toe,  
zijn volk zijn wij, de kudde die Hij  
weidt.  
Kom zijn poorten binnen met een  
loflied,  
hef in zijn voorhoven een lofzang aan,  
breng Hem hulde, prijs zijn naam:  
de HEER is goed,  
zijn liefde duurt eeuwig,  
zijn trouw van geslacht op geslacht.

Eer aan de Vader, en de Zoon en ook  
aan de Heilige Geest,  
zoals het was in het begin, nu is en  
altijd zijn zal, in eeuwigheid.  
Amen.

## Heinrich Schütz – *Meine Seele verlangt nach deinem Heil*

*Psalm 119:81-96*

Meine Seele verlangt nach deinem Heil;  
ich hoffe auf dein Wort.  
Meine Augen sehnen sich nach deinem Wort und sagen : Wann tröstest du mich?  
Denn ich bin wie eine Haut im Rauche;  
deine Rechte vergesse ich nicht.  
Wie lange soll dein Knecht warten?  
Wann willst du Gericht halten über meine Verfolger?  
Die Stolzen graben mir Gruben, sie sind nicht nach deinem Gesetze.

Deine Gebot sind eitel Wahrheit.  
Sie verfolgen mich mit Lügen; hilf mir!  
Sie haben mich schier umbracht auf Erden;  
ich aber verlasse deine Befehl nicht.  
Erquicke mich durch deine Gnade, dass ich halte die Zeugnisse deines Mundes.  
Herr, dein Wort bleibt ewiglich, so weit de Himmel ist;  
deine Wahrheit währet für und für.

Du hast die Erde zugericht', und sie bleibt stehen.  
Es bleibt täglich nach deinem Wort, es muss dir alles dienen.  
Wo dein Gesetz nicht mein Trost gewesen wär, so währe ich vergangen in meinem Elende.  
Ich will deiner Gebot nimmermehr vergessen,  
denn du erquickest mich damit.  
Ich bin dein, hilf mir,  
denn ich suche deine Befehltl.

*Nieuwe Bijbelvertaling 2021*

Mijn ziel smacht naar de redding die U brengt,  
in uw woord heb ik mijn hoop gesteld.  
Mijn ogen smachten naar uw belofte,  
wanneer zult U mij troosten?

Al teer ik weg als een leren zak in de rook,  
uw wetten vergeet ik niet.  
Hoeveel dagen nog telt het leven van uw dienaar, wanneer zult U mijn vervolgers berechten?  
Ze hebben voor mij een kuil gegraven, de hoogmoedigen die uw wet niet erkennen.

Elk van uw geboden is betrouwbaar, maar leugens achtervolgen mij – kom mij te hulp!  
Bijna werd ik van de aarde weggevaagd,  
toch heb ik uw regels niet verlaten.  
Blijf mij trouw, laat mij leven,  
dan houd ik mij aan de richtlijn uit uw mond.  
HEER, voor eeuwig staat uw woord in de hemel vast.  
Uw trouw duurt van geslacht op geslacht,  
U hebt de aarde gegrondvest en zij houdt stand.

Naar uw voorschriften blijven hemel en aarde bestaan, alles is aan U onderworpen.  
Verheugde ik mij niet in uw wet, ik zou vergaan van ellende.  
In eeuwigheid zal ik uw regels niet vergeten,  
daardoor houdt U mij in leven.  
Ik ben van U, red mij,  
want steeds zoek ik uw regels.

Die Gottlosen warten auf mich,  
dass sie mich umbringen;  
ich aber merke auf deine Zeugnisse.  
Ich alles Dinges ein Ende gesehen,  
aber deine Gebot währet.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und auch dem Heiligen Geiste,  
wie es war im Anfang, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

Zondaars zijn uit op mijn ondergang,  
maar uw richtlijnen geven mij inzicht.  
Aan alles, hoe volmaakt ook, zag ik een  
einde, maar uw gebod is grenzeloos  
ruim.

Eer aan de Vader, en de Zoon en ook  
aan de Heilige Geest,  
zoals het was in het begin, nu is en  
altijd zijn zal, in eeuwigheid.  
Amen.

## **Heinrich Schütz – *Meine Seele verlangt nach deinem Heil***

*Psalm 119:97-112*

Wie habe ich dein Gesetz so lieb!  
Täglich rede ich davon.  
Du machst mich mit deinem Gebot  
weiser denn meine Feinde sind,  
denn es ist ewiglich mein Schatz.  
Ich bin gelehrter denn alle meine  
Lehrer,  
denn deine Zeugnisse sind mein Rede.  
Ich bin kluger denn die Alten,  
denn ich halte dein Befehl.  
Ich wehre meinen Fuss alle böse  
Wege,  
dass ich dein Wort halte.  
Ich weiche nicht von deinen Rechten,  
denn du lehrest mich.  
Dein Wort ist meinem Munde süsser  
denn Honig.

Dein Wort macht mich klug;  
darum hasse ich alle falsche Wege.  
Dein Wort ist meines Fusses Leuchte  
und ein Licht auf meinem Wege.  
Ich schwöre und wills halten,  
dass ich die Rechte deiner  
Gerechtigkeit halten will.  
Ich bin sehr gedemütiget;  
Herr, erquicke mich nach deinem  
Wort!

*Nieuwe Bijbelvertaling 2021*

Hoe lief heb ik uw wet,  
heel de dag is hij in mijn gedachten.  
Uw gebod maakt mij wijzer dan mijn  
vijanden,  
ik ben er eeuwig mee verbonden.  
Ik ben verstandiger dan al mijn  
leermeesters,  
want ik overdenk uw richtlijnen,  
ik heb meer inzicht dan ouderen,  
want uw regels volg ik op.  
Mijn voeten mijden elk pad dat slecht  
is,  
zo kan ik mij houden aan uw woord.  
Van uw voorschriften wijk ik niet af,  
U bent het die mij onderricht.  
Hoe zoet zijn uw woorden voor mijn  
gehemelte, zoeter dan honing voor  
mijn mond.  
Uw regels geven mij inzicht,  
daarom haat ik elk bedrieglijk pad.  
Uw woord is een lamp voor mijn voet,  
een licht op mijn pad.  
Ik zweer mij te houden aan uw  
rechtvaardige voorschriften  
en ik zal mijn eed gestand doen.  
Ik ben zo diep vernederd,  
houd mij in leven, HEER, zoals U hebt  
beloofd.

Lass dir gefallen, Herr, das willige  
Opfer meines Mundes und lehre  
mich deine Rechte!

Ich trage meine Seele immer in  
meinen Händen und vergesse deines  
Gesetzes nicht.

Die Gottlosen legen mir Stricke,  
ich aber irre nicht von deinem  
Befehl.

Deine Zeugnisse sind mein ewiges Erbe,  
denn sie sind meines Herzens Wonne.  
Ich neige mein Herz, zu tun nach  
deinen Rechten  
immer und ewiglich.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und auch dem Heiligen Geiste,  
wie es war im Anfang, jetzt und  
immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Aanvaard, HEER, de lof uit mijn mond  
en onderwijs mij in uw voorschriften.

Mijn leven is voortdurend in gevaar,  
maar uw wet vergeet ik niet.

Zondaars hebben voor mij een net  
gespannen, maar ik wijk niet af van uw  
regels.

Uw richtlijnen zijn mijn eeuwig bezit,  
ze zijn de vreugde van mijn hart.  
Met hart en ziel ben ik bereid  
uw wetten uit te voeren,  
eeuwig, tot het einde toe.

Eer aan de Vader, en de Zoon en ook  
aan de Heilige Geest,  
zoals het was in het begin, nu is en  
altijd zijn zal, in eeuwigheid.  
Amen.

## Heinrich Schütz – *Singet dem Herrn ein neues Lied*

*Psalm 98*

Singet dem Herrn ein neues Lied  
denn er tut Wunder.  
er sieget mit seiner Rechten und  
seinem heiligen Arm.  
Der Herr lässt sein Heil  
verkündigen, vor den Völkern lässt er  
seine Gerechtigkeit offenbaren.  
Er gedenket an seine Gnade und  
Wahrheit dem Hause Israel.  
Aller Welt Ende sehen das Heil  
unsers Gottes.  
Jauchzet, jauchzet dem Herrn alle  
Welt und lobet, singet und rühmet,  
rühmet und singet!  
Lobet den Herren mit Harfen  
und mit Psalter und mit Trompeten  
und Posaunen!  
Das Meer erbrause und was darinnen  
ist,

*Nieuwe Bijbelvertaling 2021*

Zing voor de HEER een nieuw lied:  
wonderen heeft Hij verricht.  
Zijn rechterhand heeft overwonnen,  
zijn heilige arm heeft redding gebracht.  
De HEER heeft zijn overwinning  
bekendgemaakt, voor de ogen van de  
volken zijn gerechtigheid onthuld.  
Hij heeft gedacht aan zijn liefde en  
trouw voor het volk van Israël.  
De einden der aarde hebben het  
gezien: de overwinning van onze God.  
Juich de HEER toe, heel de aarde,  
juich en jubel, zing het uit.  
Zing voor de HEER bij de lier, laat bij  
de lier uw lied weerklinken. Blaas op  
de ramshoorn en de trompetten,  
juich als de HEER, uw koning, verschijnt.  
Laat bruisen de zee, met alles wat daar  
leeft,

der Erdboden, und die darauf  
wohnen,  
die Wasserströme frohlocken,  
und alle Bergen seien fröhlich vor  
dem Herrn!

Denn er kommt das Erdreich zu  
richten.

Er wird den Erdboden richten mit  
Gerechtigkeit und die Völker mit  
Recht.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und auch dem Heiligen Geiste,  
wie es war am Anfang, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

laat juichen de wereld met haar  
bewoners.

Laten de rivieren in de handen klappen  
en samen met de bergen jubelen  
voor de HEER,

want Hij is in aantocht als rechter van  
de aarde.

Rechtvaardig zal Hij de wereld  
berechten, de volken oordelen naar  
recht en wet.

Eer aan de Vader, en de Zoon en ook  
aan de Heilige Geest,

zoals het was in het begin, nu is en  
altijd zijn zal, in eeuwigheid.

Amen.

## Heinrich Schütz – *Singet dem Herrn ein neues Lied*

*Hooglied 2:8-13; 4:7; 4:11; 2:14*

Stehe auf meine Freundin, meine  
Fromme, meine Taube, meine  
Schwester, meine liebe Braut,  
und komm her!

Denn siehe! Der Winter ist vergangen,  
der Regen ist weg und dahin,  
die Blumen sind herfürkommen in  
Land, der Lenz ist herbeikommen,  
und die Turteltaube lässt sich hörn  
in unserm Lande,

der Feigenbaum hat Knoten  
gewonnen,  
die Weinstökke haben Augen  
gewonnen und geben ihren Ruch.

Stehe auf...

Siehe, meine Freundin, du bist schön,  
du bist aller Dinge schön  
und ist kein Flecken an dir,  
du hast mir das Herz genommen.  
Küsse mich mit dem Kuss deines  
Mundes.

*Jeannette van Dalen*

Sta toch op, mijn lief, mijn aller-  
mooiste, mijn duifje, mijn zuster,  
mijn liefste bruid,  
en kom naar buiten!

Kijk maar! De winter is voorbij, de  
regen is weggetrokken.  
Overal komen bloemen tevoorschijn,  
de lente is gearriveerd  
en de tortelduiven laten zich weer  
horen in het land.

De vijgenboom staat in knop,

de wijnstokken lopen uit en  
verspreiden hun heerlijke geur.

Sta toch op...

Je bent zo mooi, mijn lief,  
je bent de allermooiste  
alles aan jou is mooi.  
Je hebt mijn hart veroverd.  
Kus mij met de kussen van je mond.



Stehe auf...

Honig und Milch ist unter deiner  
Zunge.

Zeige mir deine Gestalt,  
lass mich hören deine Stimme,  
denn deine Stimm ist süß  
und dein Gestalt ist lieblich.

Stehe auf...

Sta toch op...

Melk en honing zijn onder je tong.

Laat me je gestalte zien,  
en laat mij je stem horen,  
want je stem is zo zoet,  
en je gestalte zo bekoorlijk.

Sta toch op...

## De Domcantorij

**sopraan** Lydia Bax, Jenny van den Berg, Herma Beuving, Jeannette van Dalen, Rachel Gillett, Anna Neels

**alt** Menke van Daalen, Antje Dijkstra, Ria Frowijn, Saskia Kruysse, Martine Mussies, Bruno Rivera, Carla van Steenis

**tenor** Kees Grashoff, Michel de Kort, Tjalling Roosjen, Richard Vos, Daniël van der Wal

**bas** Wilfried Brussee, Erik Heijerman, Piet Jansen van Rosendaal, Hans Peterse, Henk Westland, Maarten Zantinge

**cornetto** Josée Zuiver

**alttrombone** Hans Mons

**tenortrombone** Michiel Boeken

**bastrombone** Kees Kes

**cello** Tara Kumar

**contrabas** Daniël Muskitta

**orgel** Ere Lievonen

**dirigent** Remco de Graas



## Machtiging concertbijdragen en/of donateurschap

Organisatie Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk

Adres Achter de Dom 1, 3512 JN Utrecht

Incassant ID NL69ZZZ411812560000

Type machtiging  *eenmalige* machtiging concertbijdrage (vanaf €5)  
(keuze aanvinken)  *eenmalige* machtiging donateurschap (vanaf €40)  
 *doorlopende* machtiging donateurschap (vanaf €40)

Bedrag (invullen) € \_\_\_\_\_

Door ondertekening van dit formulier geeft u toestemming aan Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk een incasso-opdracht te sturen naar uw bank om dit bedrag van uw rekening af te schrijven. Als u het niet eens bent met deze afschrijving kunt u deze laten terugboeken. Neem hiervoor binnen 8 weken na afschrijving contact op met uw bank. Vraag uw bank naar de voorwaarden.

Naam \_\_\_\_\_

Adres \_\_\_\_\_

Postcode en plaats \_\_\_\_\_

Telefoon \_\_\_\_\_

Emailadres \_\_\_\_\_

(ter bevestiging van de machtiging)

IBAN -----

Plaats en datum \_\_\_\_\_

Handtekening

Graag aanvinken wat  aanmelding nieuwe donateur  is reeds donateur  
van toepassing is  wil concertinformatie per email ontvangen

Lever dit formulier in bij de collecte na afloop van het concert of stuur het naar Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk, Achter de Dom 1, 3512 JN Utrecht

